



**SÁNG DANH THIÊN CHÚA TRÊN TRỜI !  
BÌNH AN XUỐNG CHO NHÂN TRẦN. (Luca 2:14)**

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

**CHÚC MỪNG LỄ GIÁNG SINH ĐẦY ƠN AN BÌNH CỦA CHÚA**

Thánh Luca kể lại trong Đêm Giáng Sinh Đầu Tiên, các thiên thần hát lời ca tụng Chúa **YehoShua** [Yeho Chúa Trời + Shuah Cứu Thế ghép nhau] tức **GiêSu** đã giáng trần để chuẩn bị đem chúng ta người người về sống trong **vinh quang** và **an bình của CHA Trời**. Xin cùng hát bài **Vinh Danh Thiên Chúa** và **cầu xin Chúa thương ban cho cả gia đình nhân loại chúng ta ai ai cũng được ơn đầy hòa bình trong cõi lòng, gia đình và đời sống**. Câu Luca 2:14 khởi thủy được viết như sau:

**ΔΟΞΑ ΕΝ ΥΨΙΣΤΟΙΣ ΘΕΩ**  
*Doxa en hupsistois Theō*  
*Glory in the highest to GOD*

**ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗΣ ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΕΥΔΟΚΙΑΣ**  
*Kai epi gēs eirênê en anthrôpois eudokias.*  
*And on earth peace in men of good kindness.*

Thánh Giêromê chuyển sang Latinh câu Kinh Thánh này cho bản phổ thông latinh **Vulgata** (thế kỷ 5) rằng: (Xin phiên âm và dịch từng chữ tuy ngây ngô)

**Gloria in excelsis Deo, Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời cao .**

**Et in terra pax hominibus bonae voluntatis**

*Và trên đất Bình An cho người người của lòng tốt, lòng thương xót, lòng thiện tâm [của Chúa.]*

Hai Đức Thánh Phaolô VI & Gioan Phaolô II trong bản dịch Sách Thánh mới của Mẹ Giáo Hội là **Nova Vulgata** (1979 & 1986) sửa lại đôi chữ cho sát với bản cổ Hy Lạp như sau:

**Gloria in altissimis Deo, Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời cao thẳm**

**et super terram pax in hominibus bonae voluntatis .**

*Và trên đất Bình An cho người người của lòng tốt, lòng thương xót, lòng thiện tâm [của Chúa.]*

1. chúng ta quen hát *Kinh Vinh Danh* trong Thánh Lễ tiếng Việt rằng:

**Vinh danh Thiên Chúa trên trời  
Bình An dưới thế cho người thiện tâm,**

2. Song chúng ta cũng được nghe hát tại nhiều nhà thờ khác rằng:

**Vinh danh Chúa Cả trên trời  
Bình An dưới thế cho người Chúa thương**

3. Và chúng ta cũng lại hát rằng:

**Sáng Danh Thiên Chúa trên trời! Bình An cho khắp nhân loại.  
Sáng Danh Thiên Chúa trên trời! Bình An xuống cho nhân trần**

Ta chọn câu số **1** hay **2** hay **3** ? Một số anh chị tân tòng không khỏi không thắc mắc. Xin an tâm. Mọi câu dịch đều hợp lý, tuy mang lại những khía cạnh khác nhau:

### **A. Bình An được ban cho người [có?] thiện tâm?**

*in hominibus bonae voluntatis* có nghĩa thứ nhất là  
*Và bình an dưới thế cho những người [của? có?] thiện tâm.*

[**Tâm** -chữ Hán- là *cõi lòng*, **thiện** là *tốt*.] Dịch nôm na theo tiếng Việt thì ta có thể hiểu rằng Chúa ban Bình An Chúa cho người người tốt bụng, kẻ có lòng ngay... Hữu lý! Bình An Chúa chỉ xuống cho những người đã theo Chúa, đã giữ Lời Chúa để tạo cho mình ý chí ngay lành, thiện tâm. Theo cách hiểu ấy xin nghe

**Câu dịch số 4:**

**Let everyone give glory to The Most High God.  
Those who are pleasing God will find peace on earth**  
*(Gospel of Luke in basic English [www.geocities.com](http://www.geocities.com))*

(Chữ **CỦA** ta đọc ra chữ **CÓ???**) Có lẽ chúng ta đã lắm khi hãnh diện kể lể với Chúa rằng: Tại sao chiến tranh còn kéo dài mãi đến nay gây nhiều tang tóc đau khổ? Xin Chúa sớm ban Bình

An đi vì "**chúng con đã theo Chúa, đã đến nhà thờ đọc kinh, dâng lễ ... chúng con đã thiện tâm rồi.**" Ta không khỏi chột dạ mà nhận rõ ta đang *tự hào cách hão huyền*. Kiểm điểm lương tâm chúng ta sẽ thấy mình CỐ đủ thiện tâm đúng như Chúa muốn để đáng được hưởng bình an chưa?

Xin ca ngợi Đức Nữ Maria Tinh Trong gương mẫu người ngay lành thánh thiện đã luôn tuân giữ theo điều răn quan trọng nhất là **sống thiện tâm - sống theo yêu thương tha thứ**. Ôn An Bình là của Chúa song ban qua tay Đức Mẹ khi Mẹ sanh ra **Hoàng Tử Hòa Bình**. Như xưa Mẹ mang thai Chúa trong lòng, chúng ta cũng đã nhận Chúa vào lòng song còn sơ sót trong việc yêu thương tha thứ, chưa đủ thiện tâm, đến nỗi Mẹ Maria đã phải đích thân hiện ra - nay đã đúng 100 năm- căn dặn tại Fatima rằng **chúng ta sẽ được An Bình nếu cải đổi cõi lòng để sống cho đúng Lời Chúa**. Chính chúng ta chưa mang Hòa Bình cho nhau qua hai bàn tay của chính chúng ta vì chúng ta chưa cải đổi theo lối sống mới, chưa đủ thiện tâm.

## **B. Bình An được Chúa ban theo lòng từ tâm, lòng từ bi, lòng thương xót ... của Thiên Chúa.**

Câu Lời Chúa LuCa theo Nova Vulgata dịch theo từng chữ:

***et super terram pax in hominibus bonae voluntatis (DEI)***

Và trên trái đất Bình An cho người người

thuộc về *lòng yêu thương, lòng thương xót...* của Thiên Chúa.

Vấn cổ cho hiểu ngẫm chữ **DEI CỦA CHÚA** song theo kiểu nói Việt Nam, nghĩ nên đánh vần ra chữ **Của Chúa** cho trọn vẹn câu. Chữ *bonae voluntatis (DEI)* vì thế xin đọc rõ là *lòng thiện tâm, lòng tốt, lòng từ tâm, lòng thương hại, từ bi, ơn sủng... CỦA CHÚA*. Chúa Giêsu luôn chúc "**Bình An cho các con.**" mỗi lần Ngài hiện ra cho các môn đệ của Ngài. Trong từng Thánh Lễ vi chủ tế cũng cầu chúc rằng "**Bình An Chúa Hằng Ở Cùng Anh Chị Em Pax Domini sit semper vobisum**". Con người chẳng thể tạo được Bình An cho chính mình - mà Ôn **Bình An** này chỉ từ **Chúa Trời** uy quyền song đầy lòng từ tâm thương xót ban xuống. Bình An là ơn sủng, ân trạch, *của Chúa*. Các câu dịch kinh Vinh Danh số 5 đến số 11 sau đây được đọc theo lòng Thương Xót, lòng từ tâm **của Chúa**.

**Câu số 5. Glory to God in high heaven,  
peace on earth to those on whom his favor rests**  
(The New American Catholic Bible)

**Câu số 6. Glory to God in the highest  
and on earth peace to men on whom his favor rests.**  
(International Bible Society)

**Câu số 7. Vinh danh Thiên Chúa trên trời cao thẳm  
và dưới đất bình an cho kẻ Người thương.**  
(Tân Ước- Lm. Nguyễn Thế Thuấn, DCCT)

**Câu số 8. Glory to God in the highest  
and on earth peace among men with whom he is pleased.**  
(Revised Standard Version -American Bible Society)

**Câu số 9. Vinh danh Chúa Cả trên trời  
Bình An dưới thế cho người Chúa thương .**  
(Bài hát kinh Vinh Danh của Lm. Nguyễn Văn Trinh)

Chúa tạo dựng ra chúng con - Chúng con thuộc về Chúa, xin Chúa thương ban Ơn Tha Thứ và Ơn An Bình dù chúng con chưa đủ lòng tốt đối với người khác.

**Câu số 10. Glory to God in the highest  
And on earth Peace among people with whom he is pleased! (Net Bible)**

**Câu số 11. Glory to God in the highest  
and peace to His People on earth**  
(Kinh Vinh Danh trong Thánh Lễ tại Hoa Kỳ)

Chữ **His People Dân Của Chúa** nghe rộng nghĩa hơn chữ "men, người, people". Lời thiên thần truyền tin cho Thánh Giuse là Chúa xuống để cứu "**dân**" của Ngài khỏi tội lỗi. (Mt 1:20 & 21) <sup>20b</sup> "**Giuse, con cháu nhà Đavít, xin chớ kinh hoàng sợ hãi mà cứ đón nhận Maria làm vợ mình. Cho dù (quod) Đấng từ lòng bà sinh ra thực sự (enim) xuất phát từ Chúa Thánh Thần; <sup>21</sup> khi mà bà sẽ<sup>1</sup> sinh con, thì ông hãy sẽ<sup>2</sup> ca vang Danh Người Con là YehShuah Giêsu Cứu Thế (YehShuah- Yeho Đức Chúa Trời + Shua Cứu Chuộc), vì chính Người sẽ cứu dân của Người thoát khỏi tội của họ.**

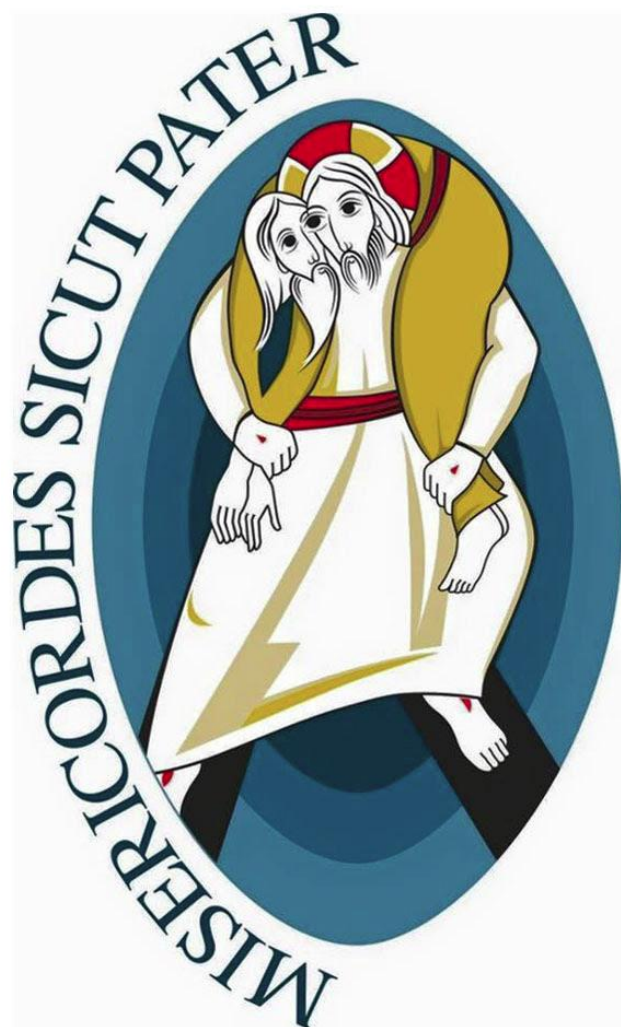
Bình An của Chúa ban xuống cho những người thuộc về Chúa, được Chúa thấy đẹp lòng. Điều này không sai vì không phải mọi người đều được Ơn Cứu Độ, mà chỉ những người được Chúa thương mời gọi thuộc về đoàn chiên Chúa, làm Dân của Chúa.

Chúng ta cần hãnh diện tạ ơn Chúa thương cho chúng ta được làm con cái Mẹ Giáo Hội, thuộc về Dân Chúa song có thể các câu dịch **số 5** đến **số 11** gây cho ta niềm kiêu hãnh lệch lạc tưởng rằng *chúng ta* đã rửa tội rồi thì *chỉ có chúng ta là của Chúa, thuộc về Chúa*. Anh chưa rửa tội, chị chưa vào đạo, vậy thì đừng mong được Bình An?

Người Pharisêu nghĩ rằng mình thuộc Dân Chúa, nghĩ rằng mình đã giữ 10 điều răn, nghĩ rằng mình đã công chính, thiện tâm hơn hẳn người khác. Họ kiêu hãnh đập những phường thu thuế, quân tội lỗi, người đui mù, phong hủi nghèo hèn... ra khỏi đền thờ. Và thái độ chúng ta khi cầu nguyện nghĩ rằng *Chúa thuộc về mình* cũng nguy hiểm lắm lắm. Các trẻ em chạy ồ đến Chúa đã bị các tông đồ la mắng, ngăn cản. Người mù, người què thấy Chúa đi đến đã la lên xin ơn cứu song những người theo Chúa đã la mắng họ, quát nạt họ, bảo họ im mồm. Xin đọc Matthêu 7: 21-23 và Luca 6: 46 để thấy câu trả lời của Chúa. Nhìn vào chúng ta, phải chăng chúng ta cũng đã ích kỷ như vậy và chỉ muốn dịch, chỉ muốn hiểu chữ **Hominibus là riêng cho chính mình?** và đã la mắng ngăn cản, cũng như miệt thị người khác là **non hominibus** (?) khi họ thật sự cần đến Chúa. Hình như các kinh ta đọc đều KHÔNG mở đầu như *kinh Lạy Cha Chúa dạy* là phải đọc **Lạy CHA ở trên trời của chúng con** [ Our Father who art in heaven, Pater Noster...] song bằng câu **Lạy Chúa (của) con** [ Oh my God!. Deus Meus!] **Xin Chúa thương con, ban cho con...** (nghe hơi.. chật hẹp)

Con **virus độc quyền làm con Chúa** hình như không bị chúng ta phát hiện vì đã ăn hết bộ óc chúng ta rồi. Chúa giáng sinh để chết cho tội lỗi của cả nhân loại để mang ơn phục sinh cho tất cả mọi người trên trái đất này, trừ những người phủ nhận Chúa. Đặc biệt Chúa đã

bỏ thì giờ lo lắng đi tìm những kẻ tội lỗi, điếm đàng, những con chiên lạc mà xã hội khinh chê ruồng bỏ để cho họ cơ hội trở về với Ngài. ĐTC Phanxico khuyên ta nên dương mắt to ra mà hiểu ra rằng **biết bỏ qua cho nhau** là bước đầu để tạo Hòa Bình.



## **MISERICORDES SICUT PATER**

**"Các con hãy thương xót,  
như CHA các con  
là Đấng Đầy Xót Thương."**

**Estote misericordes, sicut et Pater  
vester misericors est. LuCa 6:36**

**<sup>37</sup> "Đừng xét đoán,**

**và các con sẽ không bị CHA xét đoán.**

**Đừng lên án. Hãy tha đi,**

**và các con sẽ được CHA tha cho.**

**<sup>38</sup> Hãy cho đi, và các con sẽ được CHA  
cho lại..." LuCa 6:37 &38**

Đây là Lời Chúa cũng là khẩu hiệu cho 365 ngày tới đây trong năm 2016 để ta cố **THƯƠNG XỐT NHAU NHƯ CHA THƯƠNG XỐT TA** theo sáng kiến của ĐTC Phanxico.

Vào thời Chúa đã có những người không theo trường phái của Chúa đi rao giảng và bị các tông đồ ganh tị dèm pha. Vào thời chúng ta nay cũng có những người không thuộc về nhóm chúng ta, không đi chung nhà thờ

chúng ta, hoặc bệnh hoạn vì phạm tội công khai: như bỏ vợ bỏ chồng, đàn ông lấy đàn ông đàn bà ở với đàn bà ...chúng ta khinh chê họ, thậm chí còn lên án rằng họ chẳng đáng vào Nước Trời, chẳng đáng rước Mình Thánh Máu Thánh làm Cửa Ăn, (cho ăn Thịt Chúa bằng mắt thôi), chết rồi cũng chẳng đáng được chôn cất trong Đất Thánh ...dù họ còn sống mà chúng ta coi họ như đã bị mất linh hồn sa hỏa ngục. [quên rằng chúng ta có thể hàng tháng ăn cắp công quỹ hay tư quỹ, bán buôn với giá cắt cổ, hà hiếp người khác để trục lợi tìm cách trả miếng...v.v...mà nghĩ mình chẳng phạm tội gì. ]

Rồi ta như ông luật sư kia vào nhà thờ hiên ngang khoe với Chúa Mười Điều Răn ta giữ trọn (LuCa 18:13) chớ không như... *lũ kia bỏ vợ bỏ chồng*. Chúng ta đã tự cao tự mãn rằng mình công chính, thiện tâm, coi rằng Chúa thuộc về mình và còn nhẩy lên tòa Chúa để phán xét những kẻ chỉ thực sự phạm tội với Chúa, không phạm đến chúng ta, song vì yếu đuối chẳng chữa được tội vì bám víu lấy hạnh phúc bên người vợ thứ nhì (?) và nay mang trách nhiệm với lũ con vô tội. Song Luật là Luật. Xưng tội song phải dốc lòng chữa. Dứt khoát hôn

nhân thứ nhì đi, rồi hãy nghĩ đến vào nhà thờ ... .. chịu lễ, và chết rồi thì sẽ được ... ..chôn trong Đất Thánh ???.

Xin ngừng một phút để cầu nguyện cho họ . Cầu mong Chúa Thánh Thần soi sáng Mẹ Hội Thánh trong Năm Thương Xót này phác họa cho những người khốn khổ ấy một Con Đường Sáng Tươi thay vì như ta đang nhắm mắt xô đẩy họ vào... tuyệt vọng của hỏa ngục.

**Xin Chúa thương xót chúng con như chúng con cũng thương xót nhau.**



ĐTC cũng dạy ta nhìn ra rằng chính ta cũng cần **được thương xót**. Ngài xin ta hãy khiêm nhường đi qua những **CỬA THÁNH** đã được Ngài cho mở rộng trong Năm Thánh này để mong khi đi qua các Cửa Ấy ta được dẫn đến **Lòng Chúa Thương Xót** cụ thể hơn và được lãnh nhậnƠn Đạixá có thể chuyển qua cho các linh hồn người quá cố.

Ngài nói: "Nhiều người thắc mắc: tôi cần hoán cải hay không? Mọi sự đều tốt đẹp cả rồi, chỉ người vô thần cần hoán cải để thuộc về Dân Chúa; chỉ người tội lỗi cần hoán cải để nên công chính thôi; chứ còn chúng tôi há chẳng đã là Kitô hữu cả rồi hay sao? "

ĐTC Phanxicô trả lời ngay rằng: "*Ơn Cứu Rỗi được ban cho từng người chúng ta, không trừ ai. Nào ai trong chúng ta dám nói 'tôi thánh thiện rồi, tôi hoàn hảo rồi, tôi đã được cứu rỗi rồi'. Không! Một lần nữa, cha nói, hãy đón nhận Ơn Cứu Rỗi này, và vì thế, hãy dùng Năm Thánh Thương Xót này để tiến xa hơn trên con đường Chúa dạy vì Thiên Chúa muốn mọi người được cứu rỗi nhờ Chúa Giêsu Kitô. "* **Xin Chúa thương xót chúng con như chúng con cũng thương xót nhau (hay ít ra như chúng con biết thương hại họ mà cầu nguyện cho họ).**

[ Tại San Jose có 3 cửa thánh: Nhà thờ chính tòa, nhà thờ Đức Mẹ Guadalupe và Đền Đức Mẹ Hòa Bình ]

## C. Chúa thương xót loài người và ban xuống Bình An cho khắp thế

Những câu **Vinh danh** số 12 đến số 15 sau đây nói rộng ý nghĩa loài người nói chung là đối tượng của Tình Yêu Thương của Chúa khi **Con Thiên Chúa thành Emmanuel đến để ở với loài người** :

**Câu số 12. Vinh danh Thiên Chúa trên trời  
Bình an dưới thế cho loài người Chúa thương**  
(bản dịch của nhóm Phụng Vụ Giờ Kinh)

**Câu số 13. Sáng danh Chúa trên các tầng trời rất cao,  
Bình an dưới đất, ân trạch cho loài người.**  
(ân trạch 恩 溥: ơn nhà vua ban cho bậc dưới)  
(Bản dịch của Thánh Kinh Hội -New York)

**Câu số 14. Glory to God in the highest  
and on earth peace, goodwill toward men.**  
(Holy Bible - The Gideons International)

**Câu số 15. Glory to God in the highest  
and on earth Peace, and Blessed Hope for all people**  
(Giáo Hội Aramic-Aramaic Bible [www.v-a.com/bible](http://www.v-a.com/bible) )

Mấy câu dịch này dùng chữ **loài người, người người Chúa thương** thay vì thu hẹp vào con số **những người Chúa thương**. Xin hoan nghênh các bản dịch số 13-15 này vì phù hợp với tinh thần của **Năm Thánh Lòng Thương Xót**.

Chúa thương xót loài người từ hôm nào? Chúng ta phải nhìn nhận Chúa thương xót tất cả mọi người trước khi tạo dựng ra họ. Xin tin như vậy vì Chúa nói: *Các con hãy vui mừng vì tên của các con đã được ghi trên trời* (Lc 10:20) Thánh Phaolô đã hiểu và chia sẻ mầu nhiệm này qua thư Ephesô, (chỉ xin trích câu 1:4-5)

**Chúa Cha đã kén chọn chúng ta trong Đức Ki Tô từ trước khi Ngài tạo thành vũ trụ, để cho chúng ta được thánh thiện và tinh tuyền *sancti et immaculati* trước mặt Ngài. Trong Tình Thương, Ngài đã tiên định cho chúng ta được làm con của Ngài, qua Đức Ki Tô, theo như Thánh Ý của Ngài.**

1. " Hãy biết thật rõ rằng anh chị em được cứu chuộc lại khỏi đời sống hư nát tổ tông truyền **nhờ Máu Châu Báu của Đức Kitô Con Chiên Immaculatus TINH TRONG** vô tội không tì vết." (1Pet1:19)

[TINH TRONG: **Immaculatus**- cho phái nam, **Immaculata**- cho phái nữ  
**Immaculati**-số nhiều cho cả 2 phái

2. Để trực tiếp giúp **Chúa Giêsu Con Chiên Immaculatus Tinh Trong** làm người và tạo ra Máu Tha Tội Cứu Chuộc chúng ta: Máu hữu hình, máu thật, máu loài người, **Thánh Ý CHA** cho tạo ra **Maria Immaculata Tinh Trong** để xứng đáng cứu mang Chúa Giêsu trong lòng.

3. **CHA** cho Maria đi trước chúng ta một bước để dù ta bị **maculati** hồn + xác bản thiu vì tội song **chúng ta được IM + MACULATI** [ Anh immaculate, Pháp immaculés

**]tức là được CHA Trời thương xót cho TINH TRONG trở lại - nhờ Máu Chúa GIESU Immaculati tẩy uế ta sạch khỏi mọi tội.**

Vì chúng ta đây tội lỗi đã đáng bị tiêu diệt trong Hỏa Ngục song Nhờ Lòng Thương Xót Hải Hà mà đã được Ơn Tha Thứ. Mẹ Giáo Hội cho lập lại rất rõ câu Ephesô ấy trong điều 1703 Bộ Giáo Lý Công Giáo rằng *Chúa đã tiền định cho mọi người được cứu rỗi.* Tên của từng quý vị nữa, cả tên tổ tiên và hậu duệ quý vị, cả tên của tôi... đã được ghi vào Sổ Hằng Sống rồi, chỉ vì Lòng Thương của Chúa; và đã được ghi trước ngày có big bang tạo ra vũ trụ này. Xin hãy vui lên! Xin cố **THƯƠNG XÓT NHAU NHƯ CHA THƯƠNG XÓT TA.**

Tại sao ĐTC chọn ngày lễ Mẹ Maria Vô Nhiễm Tinh Trong để khai mạc năm thánh? Ngày lễ này nhắc lại lòng Chúa thương Mẹ Maria và thương xót ta trước ngày lịch sử nhân loại khởi đầu. Do lòng thương xót, Thiên Chúa sáng tạo vũ trụ cho ta. Mọi công trình tạo dựng, kể cả việc tạo dựng con người, đều thể hiện lòng Chúa thương xót. Vì lòng thương xót, Thiên Chúa cho con người được trở nên nên giống hình ảnh của Thiên Chúa với một trái tim biết xót thương. Tuy con người sa ngã phạm tội song Thiên Chúa vẫn xót thương bất chấp tội lỗi của con người. Và tội lỗi ấy thay vì là tội gớm ghiếc đáng chết thì đã thành tội *hồng phúc* vì là cơ cho Con Thiên Chúa giáng trần mang Mình và Máu cứu độ do Đức Nữ Tinh Trong sinh ra.

Song xin nhớ là chúng ta không những được hưởng Ơn Sống Mãi Mãi trong đời sau mà ngay trong cuộc đời này cũng sẽ được Chúa thương xót cho hưởng Ơn Sống Bình An. Điều này Chúa hứa ban qua lời Mẹ Thánh của Chúa nếu chúng ta biết cải sửa đời sống, biết ăn năn tội và tin tưởng vào Trái Tim Chúa và Trái Tim Đức Mẹ. Đức Mẹ mở hai tay ra giải ánh sáng xuống ba em bé Fatima: Lucia Francisco & Jacinta và nói:

**"Chúng con hãy lân hạt Mân Côi hàng ngày, để cầu cho thế giới được chóng hòa bình và chiến tranh sớm chấm dứt. Sau cùng, Trái Tim Mẹ sẽ thắng."**

Đức Mẹ cũng dạy chúng ta biết Ơn Hòa Bình cần thiết song ơn Cứu Rỗi cần thiết hơn vì thể Đức Mẹ xin ta thương xót cầu xin Chúa cho kẻ có tội được ăn năn trở lại, nhất là cho các linh hồn khổ nạn đang rơi xuống Hỏa Ngục. Đức Mẹ hé mở cửa Hỏa Ngục cho ba em xem và dạy chúng ta cầu nguyện liên li theo Lời kinh do chính Đức Mẹ ban, rằng:

**Lạy Chúa Giêsu, xin tha tội cho chúng con,  
xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,  
xin đem các linh hồn lên thiên đàng,  
nhất là những linh hồn cần đến lòng thương xót Chúa hơn.**

Như đã trình bày trên, **mọi câu dịch 1 - 15** về hình thức cũng như nội dung đều có ý nghĩa sâu xa. Dĩ nhiên còn nhiều bản dịch khác bằng tiếng Pháp, Anh, Trung Hoa, ... .. song 16 câu dịch trên chỉ là sưu tầm giới hạn cho bài này. Xin vào net để đọc nhiều hơn. Tôi thấy thích thú lắm. Song xin mọi người lắng nghe **câu dịch thứ 16** của nhạc sĩ **Hải Linh** trong bài *Hang Bê Lem*. Ông có tài dịch Lời Chúa thành tiếng nhạc du dương. **Lòng Thương Xót Chúa không bị giới hạn cản trở song tỏa lan đến mọi người dưới thế.** Chúng ta cùng hát:





**Câu dịch Kinh Vinh Danh thứ 16** của nhạc sĩ **Hải Linh**

***Ngày nay Con Chúa - giáng sinh ra chốn gian trần  
Người đem ơn phúc - xuống cho muôn dân lâm than  
Nơi hang Bê Lem thiên thần xướng ca :  
Thiên Chúa Vinh Danh chúng nhân An Hòa***

Càng lúc ta càng thấy nguy cơ chiến tranh như cận kề và ta khiếp sợ rằng có thể là ngày mai? là tuần sau? và biết đâu sẽ có chiến tranh nguyên tử. Xin đừng lo lắng quá vì **Đức Mẹ Fatima đã hứa: "Sau cùng, Trái Tim Mẹ sẽ thắng."**

Ta tin vì **Đức Mẹ Fatima** là **Đức Mẹ của Hòa Bình**  
vì **Mẹ sinh ra Hoàng Tử GiêSu của Hòa Bình.**

Dĩ nhiên Hòa Bình do Chúa ban từ trên xuống song Chúa muốn ta dùng hai bàn tay mình để đón nhận và tiếp tay Chúa xây dựng thành Nền Hòa Bình cho **muôn dân lâm than** . Chính Chúa muốn như thế và đòi ta phải tích cực hành động

**Ai xây dựng HÒA BÌNH - ấy là phúc thật  
vì chưng họ sẽ được gọi là con Đức Chúa Trời vậy. (Mat 5:9)**

Thánh Gioan nhắc nhở chúng ta rằng: *Hỡi anh chị em là những người con bé nhỏ của tôi, chúng ta đừng yêu thương nơi đầu môi chót lưỡi mà hãy yêu thương cách chân thật qua hành động.* **HÃY THƯƠNG XÓT NHAU ĐỀ CHA TRỜI THƯƠNG XÓT BAN BÌNH AN CHO TA.** Xin cũng hát **kinh Xin Hòa Bình** của thánh Phanxicô để thấy rằng Chúa xin ta thành khí cụ để mang Bình An Chúa cho nhau. Cầu chúc quý ông bà anh chị đều mãi mãi đầy Lòng Yêu Thương của Chúa và mãi mãi mang Lòng Thương Yêu ít ra một phần là lòng Thương Xót đến người người chung quanh. Xin Chúa ban cho ông bà anh chị trong Năm Mới luôn biết sống thiện tâm Yêu Thương Tha Thứ anh chị em mình như Chúa muốn. (PHOTO Dreamstime.com).



Thiền nghĩ đồng đẳng với câu **16** phải là câu **17** đạt HUY CHƯƠNG GIẢI NHẤT ĐỒNG HẠNG của hai nhạc sĩ Việt Nam là **Hoài Đức và Vương Trinh** và đồng thời hai vị đã phổ nhạc câu ấy trong bài "**CÙNG ĐI BE-LEM**: - *Kìa trông huy hoàng vì sao, chiếu soi gần xa khắp miền. Nào hỡi mục đồng dậy mau...*" đây ý nghĩa mà có lẽ không ai không thuộc lòng.

[PHOTO Các cháu GX Chúa Ba Ngôi San Jose hát mừng Giáng Sinh]

Chúng ta cùng hát **câu dịch Kinh Vinh Danh thứ 17** nhé:

***Giữa muôn vàn hào quang - Với muôn ngàn hương ngát lừng  
Bao thiên thần hòa vang - Cát cao lời cung chúc mừng:***

***Sáng Danh Thiên Chúa trên trời!  
Bình An cho khắp nhân loại !***

***Sáng Danh Thiên Chúa trên trời!  
Bình An xuống cho nhân trần !***

***Mừng Lễ Chúa Giáng Sinh.***

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)